

Bénerville-sur-Mer / Blonville-sur-Mer
Deauville / Saint-Arnoult / Saint-Gatien-des-Bois
Saint-Pierre-Azif / Touques / Tournéville
Vauville / Villers-sur-Mer / Villerville

8 HISTOIRES POUR VIVRE LE PATRIMOINE BALNÉAIRE

*8 STORIES FOR
EXPERIENCING THE
SEASIDE HERITAGE*

sharing stories
in DEÀUVILLE

Bibliographie

Bibliography

- « **A l'Apogée de la Villa : Côte fleurie** »

Plum, Gilles, 1870-1920, Cabourg éditions Cahiers du temps

- « **Deauville, une cité de villégiature de la Côte fleurie** »,

Hébert, Didier, Images du patrimoine, édition Cahiers du Temps

- « **Deauville** »,

Pessis Jacques, 2005, Editions Chronique – Dargaud

- « **Epis de faitage, Cabourg-Deauville** »,

éditions Cahiers du temps Cabourg

- « **L'étonnante histoire de Villerville, des origines à 1945** »,

Chegaray Jacques, 1992, édition Normandie inconnue

- « **Laissez-vous conter la communauté de communes Cœur Côte Fleurie** »,

Evain Florence, Villes et Pays d'art et d'histoire, Le Pays d'Auge

- « **Promenade flânerie, à la découverte du patrimoine de Blonville-sur-Mer** »,

Sochon Serge, Les éditions d'Héliogoland

- « **Blonville-sur-Mer** »,

Sochon Serge, Les éditions d'Héliogoland

- « **Trouville, Deauville et Côte fleurie, Villas balnéaires du Second Empire** »,

éditions Cahiers du temps

- « **100 clés pour comprendre Deauville et Trouville** »,

éditions des falaises

- « **Les belles de la côte** »,

les Carnets de l'Association pour la Préservation du Patrimoine de Bénerville-sur-Mer

Certains de ces livres sont en vente dans les Bureaux d'information touristique inDeauville (voir page 68).

Some of these books are on sale at the inDeauville Tourist information offices (see page 68)



Patrimoine balnéaire

Nourri de nombreuses influences, inDeauville recèle une grande variété de genres architecturaux nés de la création des stations balnéaires et de la mode des bains de mer au XIX^e siècle. Villas, manoirs ou chalets y sont souvent étonnants et hétéroclites, parfois ce sont de véritables chefs-d'œuvres. Ces constructions élégantes, bâties au gré des propriétaires afin de montrer leur réussite sociale et personnelle, témoignent de la créativité et de la fantaisie des architectes. Tous les styles se côtoient, se mélangent, se créent : normand, anglais, scandinave, gothique, mauresque, historiciste... Ce patrimoine unique donne au territoire un charme original, distinctif et précieux, à découvrir au fil des rues.

Seaside heritage

Nourished by several influences, inDeauville offers a large variety of architectural genres born from the creation of seaside resorts and sea bathing, popular in the 19th century. Disparate and often surprising villas, manors and chalets are veritable masterpieces. Its elegant constructions, built in accordance with the owners wishes to show their social and personal success, are the expression of the creativity and fantasy of the architects. There is a blend, mixture, or even creation of styles here such as: Norman, English, Scandinavian, Gothic, Moorish, Historicist, etc. This unique heritage gives the territory an original, distinctive, and precious charm to discover along the streets.



Sommaire

Table of contents

p. 2 Bibliographie - *Bibliography*

HISTOIRE n°1 / STORY N.1

p.6 Comprendre l'architecture balnéaire - *Understand the seaside heritage*

HISTOIRE N°2 / STORY N.2

p.14 Découvrir le patrimoine au fil des rues - *Discover the heritage along the streets*

HISTOIRE N°3 / STORY N.3

p.28 Dormir dans une villa - *Sleep in a villa*

HISTOIRE N°4 / STORY N.4

p.36 S'émerveiller du décor d'un hôtel mythique - *Be astonished by the design of a luxurious hotel*

HISTOIRE N°5 / STORY N.5

p.44 Privatiser une grande demeure historique - *Privatize a huge historical residence*

HISTOIRE N°6 / STORY N.6

p.48 Rencontrer un faiseur d'épis de faitage - *Meet the manufacturer of roof finials*

HISTOIRE N°7 / STORY N.7

p. 52 Profiter des bienfaits de l'eau de mer - *Enjoy the benefits of sea water*

HISTOIRE N°8 / STORY N.8

p.62 Se divertir tel un dandy - *Have fun like a dandy*



A. Basley, lib.-phot-édit. Deauville

Deauville, L'heure du bain, A. Basley, fond Gilbert Hamel

u Bain.

19-8-1907 Auguste

Histoire • Story n°1

Comprendre l'architecture balnéaire

Understand the seaside heritage

A l'origine, les bains de mer n'étaient pris que dans le cadre d'une prescription médicale. Ce n'est qu'à partir du début du XIX^e siècle avec la création d'établissements spécialisés, en Angleterre puis en France, qu'ils sont devenus une mode. Il faudra néanmoins attendre la moitié du siècle et l'essor du chemin de fer pour que l'engouement prenne. Les promoteurs flairant la bonne affaire, les stations balnéaires émergent en quelques années, construites de toute pièce ou établies à partir de villes existantes.

Initially, sea baths were only taken with a medical prescription. It was only until the beginning of the 19th century with the creation of specialized establishments in England and then in France that having sea baths started to become a trend. However, it was only in the middle of the century with the development of railway lines that they became really popular. As property developers could perceive the good deal, seaside resorts emerged in a few years, either built from scratch or established from existing towns.

Familiales ou mondaines, les stations balnéaires comprennent toutes les commodités destinées aux villégiateurs :

- ✓ Un établissement de bain pour profiter des bienfaits de l'eau de mer
- ✓ Une digue ou promenade en bord de plage pour observer et se montrer
- ✓ Un casino pour se divertir
- ✓ Des grands hôtels et villas pour se loger et recevoir

C'est ce qu'on appelle aujourd'hui le patrimoine balnéaire !

The seaside resorts, designed with families or the high society in mind, offer all the services they may need during their holidays:

- ✓ A bathing establishment to enjoy the benefits of sea water
- ✓ A seaside dyke or walk to observe and parade
- ✓ A casino to have fun
- ✓ Huge hotels and villas to accomodate and receive guest

This is what we now call seaside heritage!



Jeune femme à la roue,
Deauville, août 1932
Girl playing with the wheel,
Deauville, August 1932
© Fonds Séeberger, BnF



A l'origine, Deauville était un petit village sur le Coteau qui domine alors les marais en contrebas. En 1859, un pari fou amène à assécher le marais pour y construire une station balnéaire idéale.

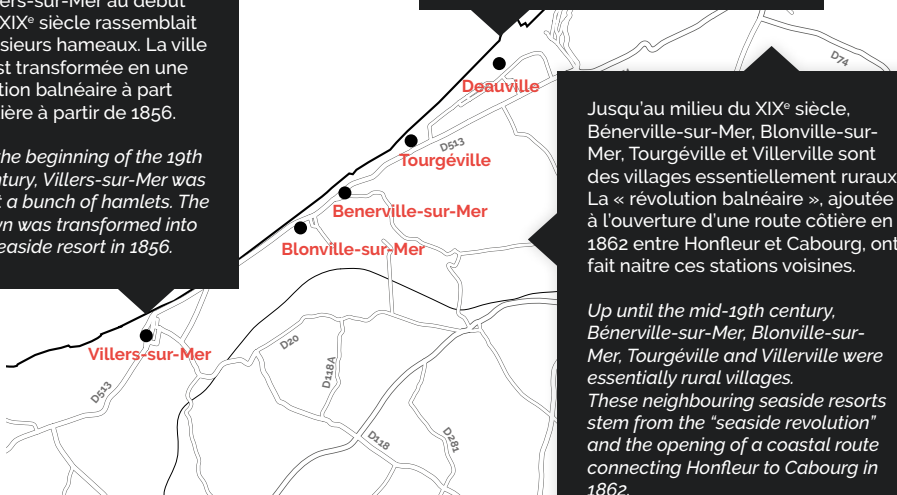
Deauville initially was a small village on the coast that overlooked the marshes. In 1859, a crazy bet led to drying out the marshes to build an ideal seaside resort.

Villers-sur-Mer au début du XIX^e siècle rassemblait plusieurs hameaux. La ville s'est transformée en une station balnéaire à part entière à partir de 1856.

At the beginning of the 19th century, Villers-sur-Mer was just a bunch of hamlets. The town was transformed into a seaside resort in 1856.

Jusqu'au milieu du XIX^e siècle, Bénerville-sur-Mer, Blonville-sur-Mer, Tourgéville et Villerville sont des villages essentiellement ruraux. La « révolution balnéaire », ajoutée à l'ouverture d'une route côtière en 1862 entre Honfleur et Cabourg, ont fait naître ces stations voisines.

Up until the mid-19th century, Bénerville-sur-Mer, Blonville-sur-Mer, Tourgéville and Villerville were essentially rural villages. These neighbouring seaside resorts stem from the "seaside revolution" and the opening of a coastal route connecting Honfleur to Cabourg in 1862.





Baigneuse assise sur le sable dans l'eau
 © Collection Gilbert Hamel
 Woman sitting on the sand, in the water
 © Gilbert Hamel Collection

Une créativité valorisée et protégée *A highlighted and preserved creativity*

Soucieuses de préserver la qualité architecturale balnéaire, Deauville et Villers-sur-Mer ont élaboré au début des années 2000 des règlements de protection et de mise en valeur de leur patrimoine. A Deauville, cela concerne 555 bâtiments dont près de 300 villas datant de la fin du XIX^e et du début du XX^e siècle. A Villers-sur-Mer, 650 bâtiments ont été répertoriés, dont 340 datant de la fin du XIX^e et du début du XX^e siècle.

In the early 2000s, Deauville and Villers-sur-Mer, wanting to preserve their architectural quality of seaside resorts, developed regulations to preserve their heritage and make it more attractive.

In Deauville, these regulations concern 555 buildings, including about 300 villas dating to the end of the 19th century and the beginning of the 20th century. In Villers-sur-Mer, 650 buildings were listed, 340 of which date to the end of the 19th century and the beginning of the 20th century.



« S'immerger dans l'eau de mer une fois par jour mais jamais plus de 10 minutes! »

“Plunge into sea water once a day but never for more than 10 minutes!”

Plage de Villers-sur-Mer
 Beach of Villers-sur-Mer

REPÉREZ FACILEMENT LES 5 GRANDS STYLES ARCHITECTURAUX

EASILY IDENTIFY THE 5 MAJOR ARCHITECTURAL STYLES

L'architecture balnéaire est inventive et se renouvelle sans cesse au gré des rêves de chaque propriétaire. Les styles se côtoient, se mélangent, tout en s'adaptant aux évolutions, aux façons de vivre du tourisme balnéaire. Cinq grands mouvements sont néanmoins repérables.

Seaside architecture is creative and constantly renews itself according to the wishes of their owners. The styles blend and mix while adapting to new developments and the lifestyle of seaside tourism. Anyway, five major movements can be identified.

Le courant Second Empire : briques et travail des matériaux

The Second Empire style: bricks and material processing

Ce sont les édifices les plus anciens et les plus sobres, souvent en briques monochromes ou polychromes. Des ornements en relief et très élaborés animent les façades : pierres taillées, niches, pilastres ou bustes. Les effets sont créés par les modes de couverture (combles à surcroît, croupes, pénétrations, pignons...) et les matériaux employés (terre cuite naturelle ou vernissée, pierre calcaire et brique, faïences colorées, enduits et moellons hexagonaux...).

It concerns the most ancient and sober buildings, often made of monochrome or polychrome bricks. The façades are decorated with elaborate relief details: carved stones, niches, pilasters, and busts. The effects are created by the types of roofing (attic, hip roofs, penetrations, gables, etc.) and the materials used (natural or glazed terracotta, limestone and brick, coloured ceramics, coating, and hexagonal rubble, etc.).





Hôtel Barrière Le Royal Deauville *****

Le style normand : pans de bois, damiers et couleurs

*The Norman style: Half-timbering,
checkered patterns and colours*

Le style normand intègre plusieurs siècles de constructions rurales du Pays d'Auge : pans de bois, appareillages de briques en damier, utilisation du bois peint et jeux subtils de toitures... A partir des années 1920, le faux pan de bois régionaliste et la « normandisation » succèdent au décor bois. Les façades sont habillées en faux appareillages de briques, pierres ou de pans de bois simulés en un enduit en béton avec peinture des surépaisseurs. Aux motifs, simples dans un premier temps, sont ajoutées par la suite des formes obliques ou plus décoratives.

The Norman style results from several centuries of rural constructions in the Pays d'Auge region: half-timbered works, checkered brick constructions, painted wood, and roofing designs. Since 1920, the regional half-timbering technique and the "normandization" trend supplant wooden decorations. The façades display fake brick, stone or half-timbered structures made of a concrete layer covered with paint. The initially simple motifs are later joined by diagonal or more decorative forms.

Pourquoi des sous-toitures rouges ? Why use red roof underlay?

Autrefois, on traitait les sous-toitures avec du sang de bœuf, aux propriétés dites assainissantes et permettant d'éloigner certains insectes. La couleur est restée sur certaines demeures pour des raisons esthétiques et patrimoniales.

In the past, roof underlays were treated with ox blood, known for its cleansing properties and for keeping certain types of insects away. This colour is still visible in some residences for aesthetic value and reasons related to heritage.



POURQUOI ?
WHY ?

Le chalet : balcons de bois finement ciselés et grandes ouvertures

The chalet: Finely chiselled wooden balconies and large openings

L'utilisation du terme « chalet » apparaît dès la création des stations balnéaires. Ces références architecturales puisent leur origine dans un mouvement hygiéniste* du milieu du XIX^e siècle. L'importance de la nature fonde alors un nouveau rapport au cadre de vie et à l'organisation de la maison autour de grandes ouvertures pour profiter autant de l'intérieur que de l'extérieur : déploiement de balcons, loggias, porches anciens en bois...

The term "chalet" started to be used when seaside resorts were founded. These architectural references stem from the hygienist movement of the mid-19th century. Nature gained importance and established a connection with the living environment and the plan of the house, often built around large openings to enjoy both the inside and the outside: balconies, loggias, ancient wooden porches and so on.*



Villa Camélia - Deauville

Villers-sur-Mer, showroom des Expositions universelles de Paris *Villers-sur-Mer, showroom of Paris world fairs*

Les Expositions universelles sont l'objet de découvertes et d'expérimentations, où les constructeurs présentent des bâtiments préfabriqués. Des modèles sont ensuite réinstallés en région afin de présenter les savoir-faire. Quatre sont à Villers-sur-Mer.

The World Fairs are the object of discoveries and tests led by architects through prefabricated buildings. Some of these models - four of them found in Villers-sur-Mer -, are then reinstalled in the region to promote the expertise of their creators.



Chalet Haret ou Villa Miramar,
Pavillon de la menuiserie Haret & Fils
Exposition universelle 1867
Haret & Fils carpenters pavilion - 1867 World Fair

* Théories politiques et sociales dont le principe est de concevoir l'architecture et l'urbanisme selon les règles de préservation de l'hygiène.
* Political and social theories, which design architecture and town planning according to the rules of hygiene preservation.



Villa Madrené - Blonville-sur-Mer

Historicisme et éclectisme : la connaissance historique

Historicism and eclecticism: the historical knowledge

Les bâtisseurs du XIX^e siècle ont la passion de l'histoire et l'envie de le remettre en valeur, en y mêlant parfois les époques et les styles architecturaux. Dites « historicistes » lorsqu'elles sont d'un seul style ancien, ces villas deviennent « éclectiques » lorsqu'elles sont un savant mélange d'influences, empruntées aux styles classique, italien, flamand, médiéval, renaissance...

The architects of the 19th century were passionate about history and tried to restore it, sometimes by joining architectural periods and styles. The seaside villas of this period are referred to as "historicist" when they feature only one ancient style, or "eclectic" when they are instead a blend of influences coming from different styles: Classic, Italian, Flemish, Medieval, Renaissance and more.

Art Nouveau et Art Déco : béton brut, courbes et mosaïques

Art Nouveau and Art Deco: rough concrete, curves, and mosaics

Au début du XX^e siècle, les architectes s'arrangent pour arrondir les angles droits. Les courants Art Nouveau et Art Déco vont alors se confronter avec le registre anglo-normand. Ces styles trouvent inDeauville quelques réalisations magistrales et délibérément modernes par la simplicité des formes et la sobriété. Le béton brut est privilégié, la mosaïque est souvent utilisée, la lave émaillée et la céramique prônent sur les éléments de détail et d'ornementation des façades.

In the early 20th century, architects strived to iron out the wrinkles. The Art Nouveau and Art Déco movements then confronted Anglo-Norman architecture. These styles are magnificently represented in the inDeauville territory by some deliberately modern constructions featuring sobriety and simple forms. Rough concrete is the protagonist, mosaics are often used, and enamelled lava and ceramics prevail on façade details and decorations.



Villa Les Abeilles - Deauville



Cinéma Morny - Deauville



Histoire • Story n°2

Découvrir le patrimoine au fil des rues

Discover the heritage along the streets

La plupart des constructions issues de la création et du développement des stations balnéaires, notamment les villas, est aujourd'hui privée*. Certaines d'entre elles, reconverties en hôtel, salle de réception, bureau d'information, site de visite... s'ouvrent cependant aux visiteurs de passage et continuent de témoigner de leur histoire.

Most constructions resulting from the creation and development of seaside resorts, in particular the villas, are currently private. Some of them, converted into hotels, reception halls, information offices, tourist attractions... are open to passing visitors and keep promoting their history.*

*Attention : les villas sont soumises au droit à la propriété et à la vie privée, veuillez à toujours respecter les biens et les personnes lors de votre passage.

**Please note that the villas are subjected to privacy and property rights. Please try to always respect people and property when you visit.*

SE BALADER DANS LES RUES ET LEVER LES YEUX

STROLL AROUND AND RAISE YOUR EYES

Le secret pour découvrir leurs particularités architecturales ? Baladez-vous dans les rues et levez les yeux... Les villas sont visibles partout, même si certaines voies ont le privilège d'en compter plus que d'autres !

What is the secret to discover their architectural features? Stroll around and raise your eyes... The villas are found everywhere, even though some streets are more gifted than others!



BENERVILLE-SUR-MER



Empruntez les rues suivantes
Take the following streets

1 Avenue du littoral, **2** Rue de lais de mer.





Take the following streets

- 1** Rue Hoinville, **2** Rue Avézard, **3** Avenue Beauséjour, **4** Avenue Michel d'Ornano (en direction de Villers-sur-Mer)

Passez aussi voir...

Check out...

Chalets

Pavillon fleuri, 4 rue du Général
Leclerc
Mairie, 1850 Place Gaston Lejumel



Mairie



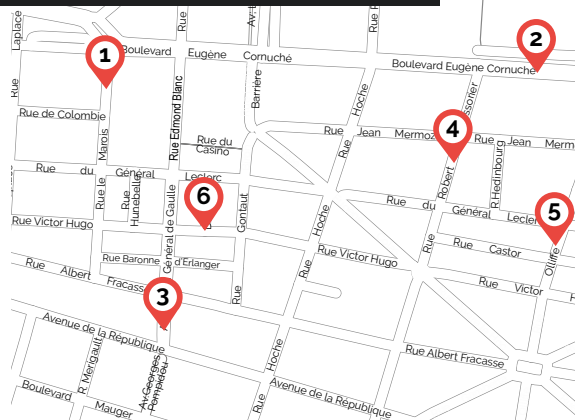
*Les villas sont soumises au droit à la propriété et à la vie privée, veuillez à toujours respecter les biens et les personnes.
Please note that the villas are subjected to privacy and property rights. Please try to always respect people and property when you visit.*

DEAUVILLE

Empruntez les rues suivantes

Take the following streets

❶ Rue Jacques le Marois, ❷ Boulevard Cornuché (face au collège-lycée André Maurois et côté parc des lais de mer), ❸ Avenue du Général de Gaulle, ❹ Rue Robert Fossorier, ❺ Rue Olliffe, ❻ Rue Victor Hugo



Passez aussi voir...

Check out...

Second Empire

Villa Sainte Claire (Communauté de Communes Cœur Côte Fleurie), 12 Rue Robert Fossorier
Villa Le Cercle, 1 rue Jacques Le Marois

Style normand

Hôtel Normandy, 38 rue Jean Mermoz
Villa Strassburger, 1 avenue Strassburger
Mairie, 20 rue Robert Fossorier
La Maison, 11 rue Edmond Blanc

Art Nouveau / Art Déco

La poste, 20 C rue Robert Fossorier
Bains pompéiens, Place Claude Lelouch
Le Point de vue, 17 Boulevard de la mer
Villa Les Abeilles, 15 boulevard Cornuché



Les villas sont soumises au droit à la propriété et à la vie privée, veuillez à toujours respecter les biens et les personnes.
Please note that the villas are subjected to privacy and property rights. Please try to always respect people and property when you visit.



En face de l'hippodrome, à trois pas des Planches, la douceur, la courtoisie et le calme d'une demeure de tradition.

Nos chambres rénovées en 2019 et 2020 vous apporteront tout le confort dont vous avez besoin. Notre spa et notre piscine extérieure chauffée vous offriront détente et bien-être.



Retrouvez également l'Augeval Spa, proposant un éventail de massages et soins, ainsi que son spa privatisé, rien que pour vous.

Profitez du Spa et prenez soin de vous, même si vous n'êtes pas client de l'hôtel.

Au plaisir de vous accueillir

CONTACT |



02.31.81.13.18



infos@augeval.com / spa@augeval.com



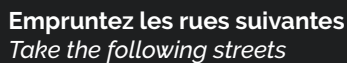
augeval.com



1 Rue d'Ivy, **2** Avenue de la Terrasse

Check out...

Villa Mors, 1 rue Mors

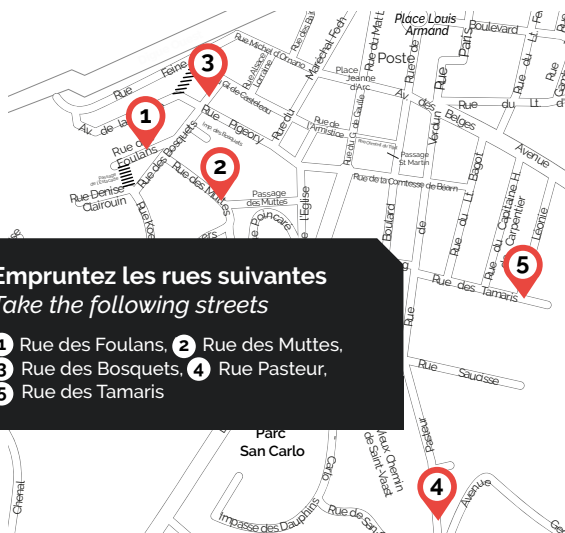


1 Rue des bains, **2** Allée du Jardin
Madame



Allée du Jardin Madame

VILLERS-SUR-MER



Empruntez les rues suivantes *Take the following streets*

- 1 Rue des Foulans, 2 Rue des Muttès,
- 3 Rue des Bosquets, 4 Rue Pasteur,
- 5 Rue des Tamaris

Passez aussi voir... *Check out...*

Second Empire

Villa La Roseraie, 14 rue pasteur
Villa Durenne (Villers Tourisme),
place Jean Mermoz
Villa Le Murmure, 12 rue des Muttès

Style normand

La Poste, rue de Strasbourg
Villa du Rond-Point, 12 rue de
Strasbourg

Historicisme / Éclectisme

Villa Le Donjon, 76 avenue Georges
Clemenceau
Villa Mon caprice, 13 rue Paris d'Illins
Villa Monte Cristo, 5 rue des Muttès
Villa Arlette, 18 rue du Lieutenant
d'Hérouville

Art Nouveau / Art Déco

Villa d'Eaux, 12 rue Michel d'Ornano



Le long de la plage



Les villas sont soumises au droit à la propriété et à la vie privée, veuillez à toujours respecter les biens et les personnes.
Please note that the villas are subjected to privacy and property rights. Please try to always respect people and property when you visit.

REGARDER COMME UN EXPERT, 9 PARTICULARITÉS À REPÉRER AU FIL DES RUES

LIKE AN ARCHITECT, SPOT THESE 9 FEATURES ALONG THE STREETS

Des toitures pour rythmer

Roofs to give rhythm

Les toitures sont caractérisées par un emboîtement de plusieurs jeux de pentes et de formes variées. Les débords de toit sont importants et ouvragés. Elles sont agrémentées de nombreux accessoires : épis, crêtes, voliges et faîteaux.

On the top of the buildings, pitched roofing sections and varied forms are combined. The roof eaves are quite large and finely crafted. Several decorations liven them up: finials, ridges, battens.

Des matériaux pour dessiner

Materials to draw

L'architecture locale a su tirer parti de la brique que l'on retrouve dans tous les genres architecturaux : sur les façades pour souligner les entourages de fenêtres... La pierre de calcaire est très utilisée sur les villas et les immeubles. Les constructeurs ont souvent alterné leur mise en oeuvre.

The local architecture made extensive use of the brick. It is found in all architectural styles, for example to outline windows on the façades. Limestone is widely used for villas and buildings. Architects often combined these techniques.



Des pins parasol pour ombrelles *Stone pines to shade*

Les jardins plantés et espaces verts donnent une tonalité intimiste aux rues des stations balnéaires. Pins et résineux à grand développement font partie du patrimoine paysager de la ville.

The gardens filled with plants and green areas create an intimate atmosphere on the streets of the seaside resorts. Large pines and resinous trees are a part of the landscape heritage of the town.



Des épis de faîtage pour décorer *Finials to decorate*

Voir Histoire n°6
See Story n. 6



Des clôtures pour laisser voir *Fences to half-reveal*

Les clôtures maintiennent une transparence visuelle entre l'espace public et le domaine privé. Elles sont composées d'un mur bahut maçonné et surmonté de balustres, claustra ou d'un dispositif à claire-voie en bois peint, métal ou fer forgé. L'ensemble est amplement ajouré, conformément aux usages à l'époque et valorise la façade d'apparat de la villa.

The fences ensure a visual transparency between public and private areas. They are made of a low brick wall topped with balusters, openwork panels or a painted wood, metal or wrought iron see-through fence. Large openings are designed to suit the practices of that time and highlight the sumptuous façade of the villa.

Des bow-windows pour voir

Bow-windows to reveal

Le bow-window, élément architectural d'origine anglo-saxonne apporté au milieu du XIX^e siècle, est un trait spécifique de la villa balnéaire. Souvent en bois, il permet d'avoir une vue panoramique sur le jardin ou sur la mer.

Bow-windows, architectural elements of Anglo-Saxon origin introduced in the mid-19th century, are specific features of the seaside villa. Often made of wood, they offer a panoramic view on the garden or on the sea.

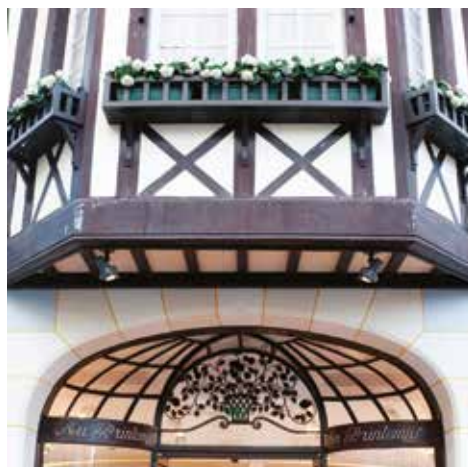


Des balcons pour ciseler

Balconies to chisel

Les balcons finement dessinés, font partie intégrante de l'univers créatif de l'architecture balnéaire. Les menuiseries extérieures en bois ou métal participent à l'unité générale de la façade. Elles sont peintes en harmonie avec la coloration de la villa.

Finely designed balconies are an integral part of the creative universe of the seaside architecture. The exterior wood or metal carpentry works contribute to the general look of the façade. They are painted following the main colour of the villa.



Des couleurs pour harmoniser

Colours to give harmony



Salon en bow-window de la Villa Strassburger - Deauville

Les architectes sont très vite passés de la fonction constructive du bois pour en faire un élément de décor qui rythme et compose les façades. Les couleurs des pans de bois sont d'une seule teinte, avec une dominante récente pour le vert « Normandy ». En revanche, le débord des toits et la sous-face des bow-windows sont généralement renforcés par des couleurs affirmées, comme le rouge.

The architects rapidly moved past the conception of wood as a building element and turned it into a decoration detail to be added to the façade to provide rhythm. The wooden beams are solid-coloured, with a recent preference for the green colour found on the Normandy Hotel. The roof eaves and the underside of bow-windows are usually outlined by strong colours like red.



La force graphique du colombage

The graphic power of half-timbering

Le blanc est omniprésent dans l'architecture du territoire inDeauville. Il est souligné par la force graphique des marrons, assorti des gris de l'ardoise et de toute la gamme des couleurs chaudes de briques et de tuiles.

The white colour is found everywhere in the architecture of the inDeauville territory. It is emphasized by the graphic strength of brown, matched with the grey of slates and the whole range of warm colours of bricks and tiles.





VISITER AVEC UN GUIDE

GUIDED TOURS

Des visites patrimoniales sont proposées tout au long de l'année par les guides des Bureaux d'information touristique inDeauville.

Information : www.indeauville.fr et sur place (voir page 68).

Guided tours to discover our heritage are organized throughout the year by the guides of the inDeauville tourist information offices.

Information: en.indeauville.fr and on site (see page 68).

Deauville, histoire et patrimoine

Deauville, history and heritage

Partez pour un fabuleux voyage dans le temps depuis 1860, date de la création de Deauville.

Experience a fabulous trip to 1860, when Deauville was founded.

Deauville, architecture et villas

Deauville, architecture and villas

Deauville met en évidence une grande diversité de genres architecturaux. Admirez ce remarquable patrimoine.

Deauville displays a great architectural diversity. Admire this remarkable heritage.

La Villa Strassburger

The Strassburger villa

Voir / See page 44

Villers-sur-Mer, architecture et patrimoine

Villers-sur-Mer, architecture and heritage

Des premières villas du XIX^e siècle jusqu'aux dernières constructions, parcourez un patrimoine issu du développement balnéaire.

Discover the heritage resulting from the sea resort development, ranging from the first villas built in the 19th century to more recent constructions.

Villers-sur-Mer, histoires secrètes des villas balnéaires

Villers-sur-Mer, secret stories of seaside villas

Au fil des rues, découvrez les anecdotes qui jalonnent l'Histoire de la ville.

While strolling along the streets, discover anecdotes that retrace the history of the city.

LA POTERIE

du MESNIL de BAVENT

— depuis 1842 —

Partez à la découverte des artisans du ciel

Entrer à la Poterie du Mesnil de Bavent c'est entrer dans le monde des potiers comme il existait des siècles auparavant, un lieu magique propice à la promenade et à la découverte historique de la fabrication des accessoires de toitures, notamment les épis de faîtage.



Le Mesnil
D513 - 14860 Bavent
Tel : 02 31 84 82 41
www.poterie-bavent.com





Pittoresque, néo-classique, augeronne, gothique, exotique... le vocabulaire de l'architecture balnéaire est aussi riche que le style est divers. La plupart des bâtisseurs avaient envie d'une maison qui ne ressemble à aucune autre, un univers dénué de toute référence, sorti de leur imagination... Les hôteliers qui ont choisi ces écrins conservent l'esprit et la fantaisie. Cheminées, parquets ou tomettes, poutres ou balcons ciselés, vues mer ou campagne, patios ou vastes parcs... chaque séjour peut être une expérience différente à vivre.

Picturesque, Neoclassic, Gothic, "augeronne" (from the Pays d'Auge), exotic... the vocabulary of the seaside architecture is as rich as the styles are varied. Most architects wanted to build a unique house, different from all others, a universe voided of any reference drawn from their imagination. Hotel owners who chose these precious jewels preserve their spirit and fantasy. From fireplaces, floor parquets or tiles, beams or chiselled balconies, to views on the sea or on the countryside, patios or large parks... every stay is a unique experience.

Histoire • *Story* n°3

Dormir dans une villa

Sleep in a villa

Tous les hébergements
partenaires inDeauville
sur www.indeauville.fr

All the partner
accommodations of the
inDeauville territory
on www.indeauville.fr

Hôtel Le Bellevue*** - Villerville

AU BORD DE LA PLAGE

SLEEP IN A VILLA ON THE SEASIDE



Hôtel de La Mer **

Cette grande maison de style normand porte bien son nom avec son toit de tuiles percé de fenêtres ouvertes sur la mer.

This large Norman-style house is aptly named as it has a tiled roof with windows overlooking the sea.

93 avenue Michel d'Ornano - Blonville-sur-Mer
www.hotelmer-deauville.fr



Villa Namouna

Les grandes pièces de cette résidence d'artistes sont à partager.

This artists' residence has large rooms to share.

4 rue Tristan Bernard - Deauville
www.mairie-deauville.fr



Villa Le Phare

La vue sur les jetées depuis l'une des chambres est à contempler.

It offers a nice view on the jetties from one of the rooms.

1 rue Mirabeau prolongée - Deauville
www.mairie-deauville.fr



Hôtel Le Bellevue ***

L'escalier de cette élégante bâtisse aux allures de manoir est à gravir pour profiter du panorama sur la mer.

This elegant construction which looks like a manor has a stairway one can climb to enjoy the panoramic view of the sea.

12 rue du Général Leclerc - Villerville
www.bellevue-hotel.fr



Hôtel Le Fer à Cheval

Briques, balcons en fer forgé, corniches et consoles sculptées composent cette maison trouvillaise traditionnelle...

Bricks, wrought-iron balconies, cornices, and sculpted console tables make up this traditional house of Trouville...

11 rue Victor Hugo - Trouville-sur-Mer
hotel-trouville.com



Hôtel Les 2 Villas ***

Réhabilitation réussie pour ces deux belles demeures, construites en 1904 et habillées de motifs ornementaux.

The renovation for these two beautiful residences, built in 1904 and decorated with ornamental patterns, was a success.

25 rue Saint Germain - Trouville-sur-Mer
www.les2villas.fr



TownHouse Trouville

Ça et là à l'intérieur, les briques de la façade entourent un escalier en bois en colimaçon qui parcourt les étages.

Inside, the façade bricks are scattered over different parts of a wooden spiral staircase that connects the different floors...

6 rue du Chancelier - Trouville-sur-Mer
townhousetrouville.com

Hôtel Barrière Le Royal Deauville *****

Voir / See page 40

Hôtel Barrière Le Normandy Deauville *****

Voir / See page 38

Cures Marines Trouville Hôtel Thalasso & Spa - MGallery *****

Voir / See page 42

INSTALLEZ VOUS AU COEUR DE LA VILLE **SETTLE DOWN AT THE HEART OF THE TOWN**



Hôtel Marie Anne

Cette maison de caractère, classée remarquable, expose ses linteaux et motifs ornementaux en frise sur la façade.

This character house listed "site patrimonial remarquable" has lintels and decoration patterns arranged in frieze on the façade.

142 avenue de la République - Deauville
www.hotelmarieanne.com



Maison Ren

Parquet en pointe de Hongrie, cheminées, moulures authentifient cette demeure fin XIXe.

Herringbone parquet flooring, fireplaces and mouldings place this residence at the end of the 19th century.

125 avenue de la République - Deauville
maisonren.fr



Villa Augeval Hôtel & Spa ***

Sur ces deux villas voisines, classées, se dressent des façades Belle époque en colombages, ornées d'épis de faîtage.

These two listed neighbouring villas have a Belle époque façade decorated with finials.

15 avenue Hocquart de Turtot - Deauville
www.augeval.com



Villa 81

Vitraux, moulures et cheminée de cette villa anglo-normande soulignent une architecture du début du XXe siècle.

Stained-glass windows, mouldings and the fireplace of this Anglo-Norman villa testify to an architecture of the beginning of the 20th century.

81 avenue de la République - Deauville
www.lacloseriedeauville.com



Villa Odette

La villa classée expose une façade à colombages bleuté, devant un magnifique jardin fleuri.

This listed villa has a blue-toned half-timbered façade facing a wonderful, flowered garden.

156 avenue de la République - Deauville
www.lacloseriedeauville.com



Le Saint Delis ***** - La Maison du Peintre

Les inspirations de Henri de Saint-Delis, peintre du XVII^e siècle, sont toujours présentes, dans ce Relais & Châteaux.

Touches of Henri de Saint-Delis, painter of the 17th century, are found in this master house.

43 rue du Puits - Honfleur
hotel-saint-delis.fr

LES VILLAS ET MANOIRS AU VERT

VILLAS AND MANORS SURROUNDED BY NATURE



Le Petit Strassburger

L'esprit cottage normand à deux pas du fleuron du patrimoine deauvillais.

The spirit of a Norman cottage is found just a few steps away from the jewel of the Deauville heritage.

Chemin de Taux - Deauville
www.mairie-deauville.fr



Les Manoirs de Tourgéville ****

Une bâtisse en colombages et quatre manoirs ronds se lovent dans un écrin de verdure.

A half-timbered structure and four circular manors nestle in a green setting.

668 chemin de l'orgueil - Tourgéville
www.lesmanoirstourgeville.com

DANS UN MANOIR AUGERON IN A MANOR OF THE PAYS D'AUGE



Villa L

Un manoir du XIX^e siècle à s'approprier telle une grande maison de famille autour d'un vaste parc.

A manor dating back to the 19th century situated around a huge park to enjoy as a large family house.

Le Bourg - D 27 - Tourgéville
www.villa-l.fr



Les Manoirs des Portes de Deauville

Caminées en pierre et poutres contribuent à l'ambiance intimiste de la bâtisse principale, des XVI^e et XVII^e siècles.

Stone fireplaces and beams enhance the intimate atmosphere of the main structure dating back to the 16th and 17th centuries.

30 RD 677 - Canapville
www.portesdedeauville.com



Les Jardins de Coppélia

Immense cheminée, parquet de chêne et porte d'entrée en bois sculptée témoignent de l'histoire de ce manoir du XVII^e siècle.

Huge fireplace, oak parquet flooring and a sculpted wooden entrance door retrace the history of this 17th century manor.

478 route du Bois du Breuil - Pennedepie
jardins-coppelia.com



La Ferme Saint-Siméon *****

Refuge des Impressionnistes, la bâtisse du XVII^e siècle possède tous les attributs régionaux : tommettes, cheminées d'époque, poutres en chêne...

This 17th century structure, a haven for Impressionists, shows all details of regional architecture: floor tiles, ancient fireplaces, oak beams and so on.

20 rue Adolphe Marais - Honfleur
www.fermesaintsimeon.fr



Auberge de La Source ****

Cette sublime bâtisse du XVIII^e siècle est une véritable ode à la Normandie.

This 18th century sublime structure is a veritable ode to Normandy.

Chemin du moulin - Barneville-la-Bertran
www.auberge-de-la-source.fr

INSOLITES

INSOLITES



Ancienne Poste de Trouville

Les éléments d'origine de cet ancien bureau de poste composent avec ce bâtiment Art déco des années 1930.

The original elements of what used to be a post office blend with this Art Deco building of the 1930s.

16 rue Amiral de Maigret - Trouville-sur-Mer
ancienne-poste-trouville.com



Villa d'Eaux
 ancien établissement de bain

Voir / See page 54



Histoire • Story n°4

S'émervveiller du décor d'un hôtel mythique

Be astonished by the setting of a luxurious hotel

Il n'est pas nécessaire d'y séjourner pour en profiter. Prendre un verre au bar, suivre un cours de gym ou passer une tête dans le hall, les incursions dans ces hôtels mythiques aux services et aux décors les plus raffinés offrent une parenthèse exceptionnelle et délicate. Il suffit de passer la porte pour voir ces trésors de près !

You don't have to book a stay to enjoy this place. You can have a drink at the bar, attend a gym class or get a glimpse of the hall... The short moments spent in these legendary hotels, surrounded by the most refined services and settings, constitute an extraordinary and delicate vacation. Precious delights are waiting for you just behind the door!

NORMANDY, ROYAL, GOLF : LE TRIO DE CHARME DE DEAUVILLE NORMANDY, ROYAL, GOLF HOTELS: THE CHARMING TRIO

Début du XXe siècle, Désiré le Hoc, Maire de Deauville, souhaite donner un nouveau souffle à la station balnéaire. Avec l'aide d'Eugène Cornuché, célèbre patron du restaurant parisien « Maxim's », ils font ériger sur le front de mer le casino et les prestigieux hôtels Normandy et Royal, suivis plus tard de l'Hôtel du Golf. Dès lors, les personnalités du monde des arts, des lettres, de la politique, de la presse... arrivent en villégiature.

At the beginning of the 20th century, Désiré le Hoc, Mayor of Deauville, decided to breathe new life to this seaside resort. With the help of Eugène Cornuché, famous owner of Parisian restaurant "Maxim's", they decided to build the prestigious Normandy and Royal hotels, later followed by the Hôtel du Golf. Since then, major figures of the world of art, literature, politics, and media have spent their holidays there.

Le pittoresque Normandy, un cottage raffiné *The picturesque Normandy Hotel, a refined cottage*

La construction de l'hôtel Normandy, imaginé par l'architecte Théo Petit, est achevée pour la saison estivale de 1912. En 1925, l'acquisition des terrains permet son extension au nord.

L'hôtel Normandy est entouré de cours intérieures dont la cour principale nommée « la cour normande », plantée de pommiers.

En novembre 2015, Le Normandy ferme pour la première fois depuis son inauguration en 1912. Une parenthèse de six mois pour une remise en beauté complète. Entièrement vidé, les artisans s'affairent pour restituer au mythique hôtel sa splendeur tout en gardant son âme.

The Normandy hotel, designed by architect Théo Petit, was completed in 1912 just before the summer season. In 1925, a land acquisition led it to be extended to the north.

The Normandy hotel has many inner courtyards, including the main courtyard known as "cour normande" filled with apple trees

In November 2015, the Normandy hotel closed for the first time since its inauguration in 1912. It remained closed for six months to be entirely renovated. It was completely emptied for craftsmen to restore the magnificence of this legendary hotel while preserving its soul at the same time.

Hôtel Barrière Le Normandy Deauville *****
38 rue Jean Mermoz - Deauville
www.hotelsbarriere.com



Remarquez... Take a look at...

- ✓ Le hall d'entrée, couronné par un plafond elliptique soutenu par des colonnes.
- ✓ Les boiseries de style Louis XVI du bar, ses tableaux qui racontent la vie mondaine de Deauville.
- ✓ Le plafond et les panneaux ornementaux du restaurant, inspirés du décor des salons de jeux de la Reine à Fontainebleau.

- ✓ *The huge entrance hall framed by an elliptic ceiling supported by columns.*
- ✓ *The woodworks in Louis XVI-style at the counter, and paintings that retrace the mundane life of Deauville.*
- ✓ *The ceiling and ornamental panels of the restaurant, inspired by the setting of the Queen's games halls in Fontainebleau.*



**« Le Normandy ?
C'est une ambiance de
cottage anglo-normand
avec des pignons
normands et des draps
en lin, des pommiers et
des vaches normandes
en son jardin. »**

***"The Normandy hotel?
Here, you can find the
typical ambience of an
Anglo-Norman cottage
with Norman gable roofs,
linen sheets, apple trees
and Norman cows in the
garden."***

**Théo Petit, architecte
architect**

Le monumental Royal

The monumental Royal hotel

Le succès de la saison estivale 1912 incite la Société des hôtels et casino de Deauville à doter la station d'un second palace. Le Royal, élevé selon les plans des architectes Théo Petit et Georges Wybo, est inauguré en 1913. Cet hôtel en béton armé dresse sa façade monumentale, face à la mer. La rigueur de l'élévation est atténuée par la variété des parements (en damier et pan de bois), des éléments saillants (colonnes, balcons, loggias) et des ouvertures.

A successful summer season in 1912 led the "Société des hôtels et casino" of Deauville to build a second luxury hotel in the town. The Royal hotel which was designed by architects Théo Petit and Georges Wybo, was inaugurated in 1913. The monumental façade of this reinforced-concrete hotel, stands in front of the sea. A rigorous ascending structure is eased by varied checkerboard and half-timbered decorations, prominent elements (columns, balconies, loggias) and openings.



Hôtel Barrière Le Royal Deauville ****
Boulevard Eugène Cornuché - Deauville
www.hotelsbarriere.com

Admirez... **Admirez...**

- ↓ Le hall d'entrée traversant animé par des arcades cintrées, accentuées de pilastres (supports rectangulaires) ornés de feuillages enroulés autour d'un bâton.
- ↓ La salle à manger au décor originel de style Empire, ouverte sur la mer.
- ↓ L'entrée côté cour, ponctuée de colonnes, qui donne accès à deux galeries latérales, inspirées de la Galerie des glaces à Versailles.

- ↓ *The dual-aspect entrance hall with round arcades, emphasized by pillars (rectangular structural elements) decorated with leaves wrapped around a pole.*
- ↓ *The dining hall with an original Empire-style decor opened onto the sea.*
- ↓ *The entrance (courtyard side) with columns leading to two lateral galleries inspired by the Hall of Mirrors of the royal palace of Versailles.*

Le très normand Hôtel du Golf

The very Norman Hôtel du Golf

En 1927, la voiture automobile, alors en plein essor, autorise la construction hors du centre-ville. L'hôtel du Golf de style Art Déco est inauguré en 1929. Entouré d'un vaste parc, un parcours de golf de 18 et 9 trous, imaginé par l'architecte britannique Tom Simpson, y est aménagé. Un second parcours de 9 trous sera élaboré par l'ancien champion de golf britannique Henri Cotton en 1964.

Oeuvre des architectes Georges Wybo et Eugène Lecompte, la modernité de cet hôtel s'exprime par la simplicité de la volumétrie et par l'emploi du béton. Néanmoins, le parement en damier du rez-de-chaussée, le faux pan de bois aux motifs épurés des parties hautes et la tuile plate évoquent le style normand.

With the use of cars coming into full swing back in 1927, this hotel was constructed outside the city centre. The Art Deco-style Hôtel du Golf was inaugurated in 1929. As it was surrounded by a large park, an 18- and 9-hole golf path, designed by British architect Tom Simpson, was installed. Another 9-hole golf path was designed by former British golf champion Henri Cotton in 1964.

The modernity of this hotel, designed by architects Georges Wybo and Eugène Lecompte, is reflected in simple volumes and the use of concrete. Nevertheless, the checkerboard decoration found on the ground floor, the simple motifs of the fake half-timbered style characterizing the higher floors, and the flat tiles evoke the Norman style.



Attardez-vous... Hang around...

√ La série de toiles marouflées sur l'histoire de Deauville sous le Second Empire et à la Belle Epoque sur les murs du bar Le Green.

√ Le hall ponctué de colonnes et l'escalier d'honneur desservi par une mezzanine et un garde-corps Art déco.

√ Les tartans anglais alliés aux évocations contemporaines du terroir normand à travers les sculptures géantes.

√ *The series of mounted canvas retracing the history of Deauville under the Second Empire and the Belle Epoque found on the walls of the Le Green bar.*

√ *The hall punctuated with columns and the main staircase served by a mezzanine and an Art deco railing.*

√ *The English tartans mixed with giant sculptures, a contemporary evocation of the Norman territory.*



Hôtel du Golf Deauville ****

Mont-Canisy - Saint-Arnoult

www.hotelsbarriere.com

LES CURES MARINES, ENTRE BAROQUE ET MODERNITÉ *THE CURES MARINES BETWEEN BAROQUE STYLE AND MODERNITY*



L'hôtel & thalasso des Cures Marines sont installés sur une aile du casino de style néo-classique de Trouville-sur-Mer, construit en 1912 et agrandi en 1927. Cet espace a été transformé en musée municipal jusqu'en 1956, en centre de cures marines pendant une vingtaine d'années, puis est resté inoccupé, jusqu'à l'ouverture des Cures Marines en 2015. Deux ans et demi de travaux et l'ajout de quatre niveaux ont été nécessaires.

The Cures Marines hotel & thalasso centre is located in a wing of the Neoclassic-style casino of Trouville-sur-Mer, built in 1912 and expanded in 1927. This area, turned in a local museum up to 1956, then to a sea water treatment centre for about twenty years, has remained unoccupied until the Cures Marines centre opened in 2015. Two and a half years of works, and the addition of four storeys were needed to complete the transformation.

Cures Marines Trouville Hôtel

Thalasso & Spa - MGallery *****

Boulevard de la Cahotte - Trouville-sur-Mer

www.lescuresmarines.com

Repérez... **Repérez...**

✓ Sur les murs les phrases gravées en lettres géantes des écrivains qui ont trouvé refuge à Trouville-sur-Mer : Flaubert, Stendhal, Proust, Duras...

✓ Le bar à l'allure d'une salle de bal relié au restaurant par un imposant escalier.

✓ La grande fresque du restaurant qui associe moulures et photos d'époque.

✓ Les photos anciennes des premiers bains, les mots superposés et les rayures ici et là des espaces thalasso & spa.

✓ *Gigantic-letter sentences written on the walls by writers expressing their talent in Trouville-sur-Mer: Flaubert, Stendhal, Proust, Duras...*

✓ *The ballroom-like bar connected to the restaurant by an imposing staircase.*

✓ *The huge fresco at the restaurant that combines mouldings and ancient photos.*

✓ *Ancient photos of the first baths, overlapping words and stripes found here and there in the thalasso & spa areas.*





CONSTRUIRE



RÉNOVER



AGRANDIR



TRAVAUX DIVERS

CONSTRUCTEUR CERTIFIÉ DE MAISONS NORMANDES DEPUIS 1948

AGENCE DE BROGLIE

729 route de la Varenne 27270 Chamblac, France
Tél. : 02 32 44 63 62 - Fax : 02 32 44 79 42
contact@volkaert-constructions.fr

AGENCE DE DEAUVILLE

10 rue Auguste Decaens 14800 Deauville, France
Tél. : 02 31 98 55 58
contact@volkaert-constructions.fr



Villa Strassburger - Deauville

Histoire / Story n°5

Privatiser une grande demeure historique

Privatize a huge historical residence



Séminaires, journées professionnelles, festivals, expositions, fêtes de famille... ces grandes demeures sont faites pour recevoir en nombre.

Seminars, professional days, festivals, exhibitions, family celebrations... these large residences are designed to host a large number of people.

LA VILLA STRASSBURGER, LE FLEURON DU PATRIMOINE DEAUVILLAIS

THE STRASSBURGER VILLA, JEWEL OF THE DEAUVILLE HERITAGE



La Villa Strassburger
1 avenue Strassburger - Deauville
www.mairie-deauville.fr

Vous aimerez... **Vous aimerez...**

- ✓ Les trois salons en enfilade, parés de vieux rose et de nombreux tableaux de chevaux.
- ✓ La terrasse avec vue sur le jardin.
- ✓ Le carrelage d'origine en mosaïques du hall d'entrée.
- ✓ Le mobilier d'époque de son dernier propriétaire.

- ✓ *The three halls in a row found, dressed up in antique rose and many horse paintings.*
- ✓ *The terrace with a view on the garden.*
- ✓ *The original mosaic tiles of the entrance hall.*
- ✓ *The antique furniture left by its previous owner.*

Cette imposante demeure, monument historique depuis 1975, est le symbole du Deauville de la Belle Époque. elle a été construite en 1907 sur commande du Baron Henri de Rothschild à l'emplacement de la Ferme du Coteau, bien de la famille du romancier Gustave Flaubert. Propriété à partir de 1924 de l'éditeur de presse américain et passionné de chevaux Ralph Beaver Strassburger, la villa a été léguée par ses héritiers à la Ville de Deauville en 1980. Dessinée par l'architecte Georges Pichereau, sa conception associe des références à l'architecture savante, mue par une recherche d'esthétisme, et augeronne, renforcée par un parc planté de pommiers.

This imposing residence, historical monument since 1975, is a symbol of Deauville and the Belle Époque. The Strassburger Villa was built in 1907, on the order of Baron Henri de Rothschild, on the lands of the Ferme du Coteau owned by the family of the novelist Gustave Flaubert. It was acquired in 1924 by American press publisher and horse lover Ralph Beaver Strassburger and later handed down by his heirs to the Ville de Deauville in 1980. Designed by architect Georges Pichereau, it blends references to the academic architecture, driven by the search of beauty, and the Pays d'Auge architecture, emphasized by a park filled with apple trees.



Visites guidées : voir sur www.indeauville.fr ou auprès des Bureaux d'information touristique (voir p.68)

Guided tours: find more information on www.indeauville.fr or at the tourist information offices (see page 68)



LA VILLA LE CERCLE, UNE VILLA TRÈS PRIVÉE

VILLA LE CERCLE, A VERY PRIVATE VILLA



Les façades de briques du Cercle ont été construites en 1873 pour le Jockey Club de Paris, qui souhaitait une annexe estivale. Son architecture est inspirée de l'Hôtel de Salm, hôtel particulier à Paris (Musée de la Légion d'Honneur depuis 1804), lequel avait déjà inspiré Thomas Jefferson, alors Ambassadeur des Etats-Unis en France, pour la conception de la Maison Blanche !

The brick façades of Le Cercle were built in 1873 for the Jockey Club de Paris, which was seeking for a summer annexe. The architecture was inspired by the Hôtel de Salm, "hôtel particulier" found in Paris ("Musée de la Légion d'Honneur" since 1804), which had already inspired Thomas Jefferson, United States Ambassador to France at the time, to design the White House!

La Villa Le Cercle
1 rue Jacques Le Marois - Deauville
www.congres-deauville.com

Vous adopterez...

Vous adopterez...

- √ L'esprit club des quatre luxueux salons, dont trois en enfilade avec de grandes baies vitrées orientés vers la mer.
- √ Les photos grand format du Deauville des années 1920 prises par les frères Séebegeer.
- √ Les boiseries et cheminées conservées de la décoration d'origine.

- √ *The club spirit of four luxurious halls, three of which are in a row with large bay windows facing the sea.*
- √ *The large-format photos of Deauville taken in the 1920s by the Séebegeer brothers.*
- √ *Woodworks and fireplaces preserved from the original decoration.*



Rencontrer un faiseur d'épis de faitage

Meet the manufacturer of roof finials



Cheval, animal fabuleux, pomme de pin... en faïence ou en gré, les épis de faitage ornent les toits de nombreux édifices et maisons. Tradition artisanale vieille de plusieurs siècles, ces pièces d'art et d'histoire servaient autrefois à assurer l'étanchéité de la charpente traditionnelle de la toiture en couvrant et protégeant la partie saillante. Au fil du temps ils sont devenus décoratifs et plus artistiques. Ils se distinguent par la variété de leurs motifs : faune, flore, allégories... Deux poteries les fabriquent encore aujourd'hui.

Horses, pine cones, fabulous animals...in terracotta or ceramics, the finials decorate the roofs of numerous buildings and houses. These pieces of art and history, a centuries-old craft tradition, were used to ensure the perfect sealing of the traditional roof frame by covering and protecting the protruding part. These finials have gained a decorative and artistic purpose over time. They stand out as a result of their varied motifs: fauna, flora, allegories... Only two potteries still manufacture them currently.

DOMINIQUE KAY-MOUAT, LA GARDIENNE DU SAVOIR-FAIRE DE LA POTERIE DU MESNIL DE BAVENT

DOMINIQUE KAY-MOUAT, THE EXPERTISE CUSTODIAN OF THE MESNIL DE BAVENT POTTERY



A la Poterie du Mesnil de Bavent, on fabrique les épis de faïtage dès 1842. Ici tout est fait à la main dans le respect des traditions. Seuls les fours ont changé. L'artiste peintre et sculptrice

Martine Kay-Mouat a rachetée la poterie en 1987, où elle avait fait son apprentissage, et relance avec sa fille Dominique la fabrication des épis de faïtage, abandonnée depuis la Seconde Guerre mondiale. La poterie du Mesnil de Bavent est depuis une des seules à produire des épis de faïtage en faïence et en grès.

Entrez dans le monde des potiers... La poterie est ouverte au public et des visites guidées, ateliers et expositions y sont organisés tout au long de l'année.

Une persévérance récompensée !

2007 : la poterie est labélisée « Entreprise du Patrimoine Vivant »

2008 : inscription du savoir-faire de la poterie à l'Inventaire du patrimoine culturel immatériel en France.



The Mesnil de Bavent pottery has been manufacturing finials since 1842. Here, everything is done by hand in the full respect of traditions. Nothing has changed except the ovens. Painter and sculptor Martine Kay-Mouat bought the pottery in 1987 where she completed an apprenticeship. With her daughter Dominique, they relaunched the manufacturing of finials that was abandoned since the Second World War. The Mesnil de Bavent pottery has since been one of the only potteries to produce finials in ceramics and terracotta.

Let's discover the world of potters... The pottery is open to the public. Guided tours, workshops and exhibitions are organised throughout the year.

A reward for the potters' perseverance!

2007: the pottery is labelled "Entreprise du Patrimoine Vivant"

2008: the expertise of the pottery is listed in the French intangible cultural heritage.



Poterie du Mesnil de Bavent
Lieu-dit le Mesnil - Bavent
www.poterie-bavent.com

T TONY MAUGER, L'ARTISAN CÉRAMISTE SPÉCIALISTE DES ÉPIS DE FAITAGE

TONY MAUGER, THE CERAMICS CRAFTSMAN SPECIALIST OF FINIALS

Tony Mauger exerce le métier de potier céramiste à Touques dans le Quartier des arts, qui regroupe plusieurs artisans d'art. En stage à la Poterie de Bavent, il montre rapidement des dispositions pour cet artisanat et y reste pendant cinq ans. Après une brève parenthèse cinématographique pour s'occuper des oiseaux de Jacques Perrin sur le tournage du « Peuple migrateur », il décide de reprendre une formation de tourneur puis d'émailleur. Diplôme en poche, il prend la route pour peaufiner son savoir-faire et maîtriser complètement les différentes techniques auprès des potiers de France. Il s'installe en Normandie en 2005, rachète vingt tonnes de moules, dont les plus anciens ont près de 200 ans, et perpétue depuis la tradition des épis de faitage en grès.



PORTRAIT - PORTRAIT

Tony Mauger works as potter-ceramist in the Quartier des arts of Touques, where several craft artists can be found. During an internship at the Bavent pottery, he rapidly showed his talent as a craftsman and worked there for five years. After a small break to care for the birds of Jacques Perrin

during the shooting of "Winged Migration", he decided to train to become a woodturner, then an enameleer. Once he obtained his diploma, he joined other potteries in France to broaden his expertise and be skilled in the use of the different techniques. He moved to Normandy in 2005, bought twenty tons of moulds, the oldest of which were about 200 years old, and preserved the tradition by producing terracotta finials.

Tony Mauger
Ateliers d'art
Place Saint-Pierre - Touques
ceramistepotier.free.fr

R RENCONTREZ AUSSI LES ARTISANS CÉRAMISTES MEET ALSO THE CERAMIC CRAFTSMEN

Peter Potter workshop

8 rue Schaeffer - Touques
peterpotterworkshop.wixsite.com

Atelier Emmanuelle Mellot-Kristy

1 rue de Landal - Villerville
www.atelieremmamellotkristy.com

Marie de la Porte des Vaux

Poterie de la Fontaine des Paon

Chemin de la Fontaine des Paons - Villerville
www.poteriedelafontainedespaons.fr



Histoire / Story n°7

Profiter des bienfaits de l'eau de mer

Enjoy the benefits of sea water



Les établissements de bains de mer font partie des premiers édifices indispensables à la création des stations balnéaires. A l'origine purement pratiques, ils se devaient de dispenser des soins à base d'eau de mer et assurer la location d'équipements pour les bains pris directement dans la mer. Au fil du temps et des usages, ils sont devenus récréatifs et sont alors repensés pour que les baigneurs profitent pleinement des vacances à la mer.

Sea bathing establishments are among the first structures needed to create seaside resorts. With a merely practical function at the beginning, they were intended to provide sea bathing treatments and lend equipment to people to have a sea bath. Over time and habits, they have become a leisure area and have then been redesigned to allow swimmers fully enjoy seaside holidays.



LA VILLA D'EAUX, UN BAIN ET AU LIT ! VILLA D'EAUX, HAVE A BATH AND THEN GO TO BED

La façade affiche fièrement l'activité première du lieu : « bains chauds, hydrothérapie ». La maison d'hôtes Villa d'Eaux a investi en 2018 les anciens bains-douches de Villers-sur-Mer, un patrimoine historique de 1913. Après cinq ans de travaux, ce lieu d'exception a désormais retrouvé son état d'origine.

The main purpose of this area at the time is proudly displayed on the façade: "bains chauds, hydrothérapie". The Villa d'Eaux guest house has invested in the former bath-shower facilities of Villers-sur-Mer in 2018, a historic heritage since 1913. After five years of works, this exclusive place regained its original splendour.

Admirez les témoins de son activité passé... Admire the details of its past life...

- ✓ La façade avec son décor remarquable de briques et de panneaux décoratifs en lave émaillée et céramiques colorées.
- ✓ Les fresques de Charles Catteau dans le vestibule d'entrée.
- ✓ Le patio intérieur.
- ✓ La coursive de bois qui dessert les chambres

- ✓ The façade magnificently adorned with bricks and decorative panels made of enamelled lava and coloured ceramics.
- ✓ The frescos by Charles Catteau in the entrance hall.
- ✓ The inner patio.
- ✓ The wooden passageway that leads to the rooms.

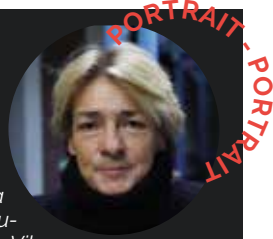
La Villa d'Eaux
12 rue Michel d'Ornano - Villers-sur-Mer
www.villadeaux.com

Valérie Carrat : un coup de foudre pour la Villa

Valérie Carrat : un coup de foudre pour la Villa

Initialement médecin urgentiste, Valérie Carrat a mené sa carrière, tout en gardant à l'idée d'ouvrir un jour un lieu dédié au bien-être. Ce sera à Villers-sur-Mer où elle a un coup de foudre pour la Villa d'Eaux. Le lieu était vide mais restauré, il ne restait que le second œuvre à mener.

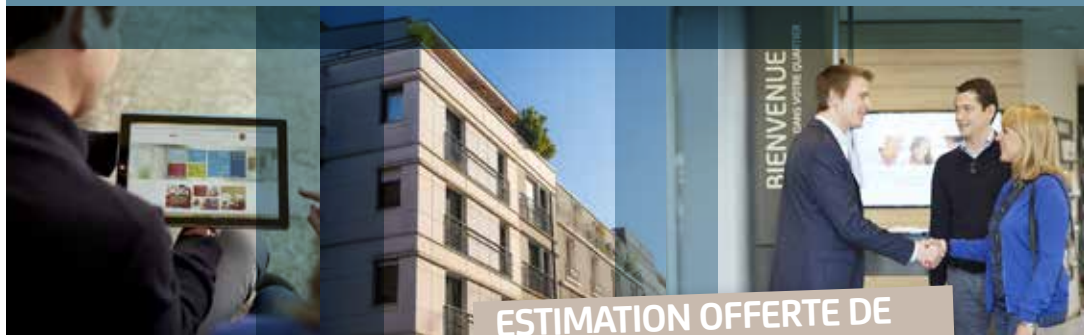
Valérie Carrat who was initially an emergency physician had nursed the idea of opening a place focused on wellness during her professional career. In Villers-sur-mer, she fell in love with the Villa d'Eaux at first sight. The place was empty but already restored, the finishing touches were in the pipeline.





une belle vie immobilière

VOUS AVEZ UN PROJET IMMOBILIER ? DEUX AGENCES NEXITY PROCHES DE CHEZ VOUS !



**ESTIMATION OFFERTE DE
VOTRE BIEN ***

Nos équipes Nexity de Cabourg et Villers-Sur-Mer vous accompagnent dans les métiers de la **transaction**, du **syndic**, de la **gestion locative** et de la **location et s'engagent** :

- > **Une équipe d'experts dédiés dans tous les métiers de l'immobilier** pour vous apporter des conseils privilégiés.
- > **Une parfaite connaissance du terrain et du tissu local** pour une prestation sur-mesure.
- > **Une large gamme de biens et de services** pour répondre à toutes vos attentes.

Nexity Cabourg

79, av. de La Mer
14390 CABOURG

Tél : 02 31 28 17 00

Email : vente.cabourg@nexity.fr

Nexity Villers

3, av. Jean Moulin
14640 VILLERS SUR MER

Tél : 02 31 14 63 00

Email : vente.villers-sur-mer@nexity.fr

nexity.fr



LES BAINS POMPÉIENS, DES CABINES ART DÉCO

LES BAINS POMPÉIENS, ART DECO BEACH CABINS

Plusieurs établissements d'hydrothérapie se sont succédés à Deauville dès sa création en 1860. En 1921, la municipalité lance un concours pour remplacer son établissement de bain un peu vétuste. Le projet de l'architecte Charles Adda est retenu et inauguré deux ans plus tard. Il comprend 250 cabines, des salles de bain, de sudation, de massage et de repos, un hammam, des boutiques... et une promenade en bois, les fameuses « Planches » de Deauville.

Several hydrotherapy facilities have been built in Deauville since its foundation in 1860. In 1921, the town launched a contest to replace its beachfront facilities, a bit old. The project designed by architect Charles Adda was retained and new facilities were inaugurated two years later. They include 250 beach cabins, bathrooms, a sauna, massage and resting halls, a hammam, shops ... and a promenade on wooden planks, the famous Boardwalk of Deauville.



Etablissement des Bains de Mer
Place Claude Lelouch - Deauville,
www.mairie-deauville.fr

Aujourd'hui, 450 cabines, réparties dans neuf cours et pour certaines munies de baignoire, douche ou rince-pied, se louent. Trois options :

- √ Côté plage sur les Planches
- √ Côté boulevard et petits bassins intérieurs, idéal pour les tout petits qui adorent y barboter
- √ Côté cour des bains, pour l'atmosphère Années Folles.

Nowadays, 450 beach cabins divided into nine courtyards, some of which are equipped with a bath, a shower or a foot-rinse tap, may be rented. There are three options:

- √ Beach side in front of the Boardwalk
- √ Boulevard side with small inner pools. Ideal for children who love paddling in it.
- √ Courtyard side, with the typical Années Folles atmosphere...

Retrouvez-y l'esprit des thermes romains... Experience the spirit of Roman thermals...

- ✓ Un décor de mosaïques polychromes.
- ✓ Un style Art Déco inscrit dans la modernité de lignes franches et l'emploi du béton.
- ✓ Un univers délicat peuplé d'atriums, d'une fontaine, de galeries...



Années folles - Bains Pompéiens

- Polychrome mosaics decorations.*
- ✓ An Art-Déco style reflected by modern pure lines and the use of concrete.*
- ✓ A delicate universe populated by atria, a fountain, galleries and much more.*

Incontournable... Marcher sur les fameuses « Planches » de Deauville !

The essentials.... Take a walk on the famous Boardwalk of Deauville!



Réalisées en bois exotique réputé imputrescible, l'azobé, les Planches sont construites en 1923. A l'origine, elles longeaient la plage sur 444 mètres. Aujourd'hui, après de successives extensions, elles s'étendent sur 643 mètres. Tel un « Hollywood Boulevard » à la française, elles sont le témoignage des plus grands talents du cinéma américain. Sur chacune des lices, qui séparent les cabines, est inscrit le nom d'un acteur, réalisateur ou producteur qui a marqué de son passage le Festival du Cinéma Américain de Deauville, chaque année en septembre depuis 1975.

Made of a rot-proof exotic wood known as azobé, the Boardwalk was built in 1923. At the beginning, it stretched over 444m along the beach. After successive extensions, it is now 643-m long. Like a French "Hollywood Boulevard", it welcomed the major talents of the American cinema. The fences separating the beach cabins bear the name of an actor, film director or producer who left a mark during the American Film Festival, celebrated every year in September since 1975.

LOUER UNE CABINE DE PLAGE, S'INTALLER SOUS UN PARASOL RENT A BEACH CABIN, RELAX UNDER A BEACH UMBRELLA

Aller à la plage, est (paraît-il !) l'activité préférée. Se prélasser à l'ombre d'un parasol, humer l'air marin, flotter sur l'eau, enfoncer ses pieds dans le sable fin... Six plages longent inDeauville avec chacune leur atmosphère, familiale, escarpée, sportive, californienne... mais toutes proposent des services pour profiter confortablement de ce moment tant attendu.

It seems that most people love going to the beach. Basking under the shadow of a beach umbrella, breathing the sea air, floating on the water, sticking your feet into the fine sand... The six beaches situated along the inDeauville territory have their own atmosphere: familiar, adventurous, sportive, Californian and so on. But each of them offers the essential services to enjoy this long-awaited moment.

Rouge et bleu, c'est à Bénerville-sur-Mer Red and blue cabins in Bénerville-sur-Mer

33 cabines en bois, installées en bordure de plage, exposent leurs trois couleurs, bleu agathe, gris pastel et brun rouge.

33 wood cabins, placed on the beachfront, show three main colours: agate blue, pastel grey, and reddish brown.

Réservation : Mairie de Bénerville-sur-Mer
2 rue du Ricoquet - +33 (0)2 31 87 92 64



Blancs immaculés à Blonville-sur-Mer Spotless white cabins in Blonville-sur-Mer

Ici, les parasols sont rayés bleu et blanc devant 180 cabines de plage en bois immaculés.

Here, the beach umbrellas are blue and white-striped and are situated in front of 180 spotless white wooden cabins.

Réservation : Bains de Blonville-sur-Mer
Promenade des Planches - +33 (0)6 11 79 24 37



Colorés et renommés à Deauville *Painted and renamed cabins in Deauville*

Face aux 450 cabines (voir les Bains pompéiens : page 56), jusqu'à 480 parasols sont plantés chaque saison. Installés dès 1875, ils abandonnent leurs rayures dans les années 1930 pour s'établir en cinq couleurs unies avec leurs jupes nouées autour.

Up to 480 beach umbrellas are anchored in the sand every season in front of the 450 cabins (see bains pompéiens: page 56). Used since 1875, they were redesigned in the 1930s: the stripes were replaced by five plain-colour fabrics, also used to make a knot around the pole.

Réservation : Etablissement des Bains de Mer,
Place Claude Lelouch - +33 (0)2 31 14 02 16



Totalement rénovées à Tourgéville *Entirely renovated cabins in Tourgéville*

10 cabines de plage ont été récemment construites à proximité du poste de secours.

10 beach cabins have been recently built near the aid station.

Réservation : Mairie de Tourgéville
Le bourg - +33 (0)2 31 87 95 10



Un ruban infini à Villers-sur-Mer *An infinite strip in Villers-sur-Mer*

Reconnaissables à leur lumineuse couleur blanche, 230 cabines de plage en bois sont installées le long de la digue. Certaines existent depuis plus de cent ans ! Face à ce long ruban blanc, s'alignent des dizaines de parasols bleus munis de jupes.

230 wooden beach cabins, easy to spot for their shining white coating, are found along the dyke. Some of them have been there for over a century! In front of this long white strip, tens of beach umbrellas equipped with a fabric canopy are anchored in the sand by rows.

Réservation : Etablissement des Bains de Mer,
Digue Promenade - +33 (0)6 76 85 52 49



**Consultez aussi notre rubrique
« Plages et littoral » sur www.indeauville.fr
ou demandez notre guide thématique**

*See also "Beaches and coastline"
section on www.indeauville.fr or ask
for our themed guide book.*

NAGER DANS L'EAU DE MER À LA PISCINE

SWIM IN SEA WATER AT THE SWIMMING POOL

La piscine olympique de Deauville a tout pour elle : une eau de mer pompée au large et chauffée à 28°C toute l'année, un bassin olympique de 50 mètres, un petit bassin pour enfants et une architecture singulière. Elle ressemble de l'extérieur à un coquillage tandis qu'à l'intérieur une immense voûte capte la lumière. Cette prouesse architecturale date de 1966 et est signée Roger Taillibert, architecte d'équipements sportifs de premier plan à travers le monde. Il a mis en œuvre un procédé de voiles minces à longue portée, dont il devient le spécialiste.

The Deauville swimming pool has it all: seawater pumped off the coast of Deauville and heated to 28 ° C all year round, a 50-meter Olympic pool and a unique architecture. It looks like a sea-shell from the outside. Inside, it's a huge vault that captures the light. This architectural feat built in 1966 was designed by Roger Taillibert, major sport equipment architect all over the world. He implemented a process of thin long-range sails, in which he became a specialist.

Piscine olympique d'eau de mer
Boulevard de la Mer - Deauville
www.mairie-deauville.fr

L'architecture particulière de la piscine inspire souvent les talents du Festival de photographie de Deauville, Planches Contact, chaque années de mi-octobre à décembre.

The unique architecture of the swimming pool has often inspired the talented photographers of the Planches Contact Deauville festival, every year from mid-October to December.

Corinne Mercadier
Planches Contact 2015



Philippe Ramette
Planches Contact 2014



L'EAU DE MER DANS LA PEAU

SEA WATER ON YOUR SKIN



Nadine Jestin, lauréate du Tremplin jeunes talents
Planches contact 2020



Enveloppements d'algues ou de boues marines, bains bouillonnants ou hydromassants, douches à jet... Aujourd'hui encore, les vertus thérapeutiques de l'eau de mer sont plébiscitées dans les centres de thalassothérapie. Riche d'une soixantaine d'oligo-éléments, les soins à base d'eau de mer permettent de régénérer les cellules musculaires, d'oxygéner les tissus, de consolider les os, de lutter contre le stress... Une mode du XIX^e siècle ?

The thalassotherapy centres still ensure the therapeutic virtues of sea water with seaweed or marine mud body wraps, bubbling or hydromassage baths, jet showers and much more. Seawater treatments containing about sixty trace elements regenerate muscle cells, oxygenate tissues, strengthen bones, help to fight against stress... Is this a mere trend of the 19th century?



Thalasso Deauville by Algotherrm
3 rue Sem - Deauville
www.thalasso-deauville.com

Cures Marines Trouville, Hôtel, Thalasso & Spa ****
Boulevard de la Cahotte - Trouville-sur-Mer
www.lescuresmarines.com

Consultez aussi notre rubrique « Bien-être » sur le site www.indeauville.fr

See also the "Well-being" section on our website: www.indeauville.fr



Patrick Tourneboeuf
Planches Contact 2016
Théâtre du Casino Barrière Deauville

A photograph of a grand, ornate theater interior. The ceiling is a large, domed structure with intricate patterns and a central chandelier. The walls are decorated with classical columns and arched alcoves. The seating consists of multiple tiers of red upholstered chairs. The overall atmosphere is one of elegance and historical grandeur.

Histoire / Story n°8

Se divertir tel un dandy

Have fun like a dandy

En France, les casinos sont indissociables des lieux de villégiature. La France ne les autorise officiellement qu'à partir de 1806 et uniquement dans les villes balnéaires ou thermales. Se baigner, c'est bien, mais se baigner puis se distraire, c'est mieux ! On s'y retrouve pour occuper les soirées, se rencontrer, échanger, jouer aux cartes, danser et assister à des spectacles.

In France, casinos are always found in holiday resorts. Indeed, casinos officially became legal in France in 1806, but only in seaside resorts or thermal cities. Sea bathing is great, and even greater if we can have fun after it! People come to the casinos to spend some time in the evenings, meet other people, play cards, dance, or attend shows.

CASINO BARRIÈRE DEAUVILLE, L'UN DES PLUS BEAUX D'EUROPE

CASINO BARRIÈRE DEAUVILLE, ONE OF
THE MOST BEAUTIFUL ALL OVER EUROPE

Un premier petit casino ouvre dès la création de Deauville en 1864 à une cinquantaine de mètres du casino actuel. La chute du Second Empire et la désertion provisoire de Deauville mènent finalement à sa démolition en 1895. L'idée d'un nouveau casino est relancée au début du XX^e siècle par Eugène Cornuché, créateur du restaurant parisien « Chez Maxim's », et le maire Désiré Le Hoc. Érigé en 1912 d'après les plans de George Wybo, l'actuel casino de Deauville est inspiré du Grand Trianon du Château de Versailles.

A first small casino opened since the foundation of Deauville in 1864, about fifty meters away from the contemporary casino. The fall of the Second Empire and the temporary desertion of Deauville led it to be demolished in 1895. The idea of creating a new casino was launched by Eugène Cornuché - founder of Parisian restaurant "Chez Maxim's" -, and Mayor Désiré Le Hoc at the beginning of the 20th century. Built in 1912, the contemporary Deauville casino was designed by George Wybo, who took inspiration from the Grand Trianon of the royal palace of Versailles.

Contemplez... Contemplate...

- √ L'imposante et élégante façade en béton recouvert d'un enduit, couronné d'un étage légèrement en retrait.
- √ La grande terrasse au-dessous du porche central avec sa vue sur mer.
- √ L'escalier monumental à double volées dans l'entrée.
- √ Les espaces intérieurs scandés de pilastres d'ordre corinthien, ornés de fresque peintes et agrémentés de lustres scintillants.

- √ *The imposing and elegant façade in coated concrete whose upper floor is slightly shifted to the inside.*
- √ *The large terrace under the main porch with a view on the sea.*
- √ *The two-winged monumental staircase in the entrance hall.*
- √ *Indoor areas marked by Corinthian pillars and decorated with frescos and shining chandeliers.*



Casino Barrière Deauville
2 rue Edmond Blanc - Deauville
www.casinosbarriere.com

Majestueux ! Voir un spectacle dans le théâtre à l'italienne du casino

It's majestic! Enjoy a show in the Italian theatre of the casino

A l'intérieur du casino, un théâtre à l'italienne, inauguré en 1912 par les Ballets russes, est conçu dès l'origine pour offrir une programmation artistique. Inspiré de l'Opéra de Versailles, il emprunte à ce modèle sa conception ovale tronquée par l'avant-scène et la courbure supportant le plafond. Son large balcon en fer à cheval bordé par des balustres, ses colonnes en bois couronnées de sculptures corinthiennes et ses murs revêtus de toile de Jouy figurant des scènes champêtres inspirées du XVIII^e siècle, paraphent la majestuosité de ce lieu.

Inside the casino, the Italian theatre inaugurated in 1912 by the Russian Ballets company was originally designed to host artistic shows. Inspired by the Opéra of Versailles, it borrowed its oval-shaped design truncated by the forestage and the arch supporting the ceiling. The magnificence of this place is enhanced by the large horseshoe-shaped balcony with balusters, wooden columns topped with Corinthian sculptures and walls covered with toile de Jouy fabrics that feature designs of rural scenes dating back to the 18th century.



CASINO TRANCHANT DE VILLERS-SUR-MER, UN ÉDIFICE SANS CESSER RENOUVELÉ

CASINO TRANCHANT OF VILLERS-SUR-MER, A CONSTANTLY RENEWED BUILDING

Neuf casinos se sont succédés à Villers-sur-Mer depuis sa création. Le premier a ouvert en 1856, en bois à proximité de la place Mermoz, pour symboliser la nouvelle station balnéaire à la mode. Avec l'ouverture en 1884 de la voie ferrée Trouville-Cabourg passant par Villers-sur-Mer et l'ascension urbaine galopante de la ville au fil des décennies, d'autres constructions plus grandes, plus fonctionnelles, plus modernes ont pris place une à une. L'actuel casino, avec sa façade donnant directement sur la mer, date de 1988. Son architecture moderne, en béton, parement de tuile, aluminium et verre, est clairement affirmée.

Nine casinos have been built in Villers-sur-Mer since it was founded. The first casino, built in wood in 1856 and located near Mermoz square, was the symbol of a new trendy seaside resort. With the opening of the Trouville-Cabourg railway line in 1884 passing through Villers-sur-Mer, and the booming of urban development over the years, other bigger, more functional and more modern constructions have been added. The contemporary casino, with a façade in front the sea, dates back to 1988. Its modern architecture, reflected by concrete, tiling, aluminium and glass clearly stands out.

Casino Tranchant de Villers-sur-Mer
Place Lieutenant Fernand Fanneau - Villers-sur-Mer
www.casinostranchant.com

LE CASINO DE VILLERVILLE DEvenu UN HOTEL

THE VILLERVILLE CASINO IS NOW AN HOTEL

Sur la digue, face à la mer, ce bâtiment que les Villervillais appellent toujours « Le Casino » a été construit en 1939 à la place de l'ancien casino en bois de 1886. Délaissé ou exploité comme bar-restaurant depuis les années 1960, la Ville de Villerville choisit de le vendre en 2018 et accepte le projet d'un hôtel nommé « Le Paquebot ».

This building located in front of the sea, on the dyke, that the inhabitants of Villerville have always called just "Le Casino" was built in 1939 to replace the previous 1886 wooden casino. Abandoned or used as bar-restaurant since the 1960s, the Town of Villerville decided to sell it in 2018 and accepted the project to build a hotel named "Le Paquebot".

L'événement qui marqua l'histoire du Casino de Villerville

A remarkable event in the history of the Casino of Villerville

Un jour d'octobre 1893, une baleine s'échoue sur la plage de Villerville. Nicolas-Marie Simon, chansonnier et ténor à Paris, alors propriétaire du casino, eut l'imagination de faire de l'intérieur de cette baleine un théâtre. Après avoir vendu l'huile et la chair, la peau permit d'abriter une petite centaine de spectateurs et une scène au niveau de la tête. Ce fut le clou de la saison 1894 ! La saison terminée, la baleine rejoint le Casino de Paris pour l'hiver, mais y brûla dans un incendie en février 1895.

One day in October 1893, a whale beached in Villerville. Nicolas-Marie Simon, tenor singer in Paris and owner of the casino at the time, had the idea to transform the interior of this whale into a theatre. After selling its oil and flesh, the skin was used to host about one hundred spectators and a stage was placed close to the head. This was the highlight of the season in 1894! At the end of the season, the whale was taken to the Casino de Paris where it was consumed in a fire outbreak in February 1895.



ON RESTE en contact



INSCRIVEZ-VOUS POUR :

- ☐ Recevoir chaque lundi par e-mail toute l'actualité des onze communes du territoire inDeauville
- ☐ Recevoir régulièrement par e-mail des informations et offres selon vos centres d'intérêt :

- | | | | |
|--|---------------------------------|--------------------------------|-----------------------------------|
| ☐ Culture | ☐ Famille | ☐ Nautisme | ☐ Gastronomie |
| ☐ Architecture et patrimoine | ☐ Golf | ☐ Nature | |
| ☐ Cheval | ☐ Plage/Mer | ☐ Sport | ☐ Bien-être |

Nom :

Prénom :

E-mail :@.....

Déposez cette carte dans l'un de nos bureaux d'information touristique du réseau inDeauville. Il rassemble onze communes : **Bénerville-sur-Mer, Blonville-sur-Mer, Deauville, Saint-Arnoult, Saint-Gatien-des-Bois, Saint-Pierre-Azif, Touques, Tourgéville, Vauville, Villers-sur-Mer, Villerville.**
Vous pouvez aussi remplir ce formulaire sur le site internet
www.indeauville.fr

inDeauville, le réseau d'information et de valorisation touristique de onze communes : *inDeauville, the tourist information and promotion association of eleven municipalities*



www.indeauville.fr
info@indeauville.fr - +33 (0)2 31 14 40 00

BLONVILLE-SUR-MER TOURISME  
32 bis avenue Michel d'Ornano - 14910 Blonville-sur-Mer

DEAUVILLE TOURISME
Quai de l'impératrice Eugénie - 14800 Deauville

TOUQUES TOURISME
20 place Lemer cier - 14800 Touques

**TOURGEVILLE - BENERVILLE
TOURISME**
Promenade Louis Delamare - 14800 Tourgéville 

VILLERS-SUR-MER TOURISME
Place Mermoz - 14640 Villers-sur-Mer

VILLERVILLE TOURISME
40 rue du Général Leclerc - 14113 Villerville



Les renseignements indiqués
sont donnés à titre indicatif et
susceptibles de modifications.
En aucun cas la responsabilité de
inDeauville ne peut être engagée.
*All information provided is indicative
and subject to change. Under no
circumstances inDeauville is
held liable.*

Conception :

Anne Halley / Anais Février
inDeauville

Rédaction :

Sandrine Chardon
inDeauville

Crédits photos :

ABACapress - Didier Delmas /
Alain Aubry / Anthony Ceccarelli
/ Béatrice Augier / Camille David
/ D. Moulinet / Delphine Barré-
Lerouxel / Étienne Chognard /
Fabrice Rambert / Gilles Roatta /
Gwenaëlle Huard-Maris / IFNor /
Laurent Lachèvre / Lame de cobra
/ Laurie Lopez / Léo Lemasson /
Naiade Plante / Patrice Le Bris /
Patrick Tourneboeuf / Picasso /
Sandrine Boyer Engel / Villes et
Bureaux d'information touristique
inDeauville / Utopikphoto / Tous
les prestataires - Tous droits
réservés - Toute reproduction
interdite.

Photo de couverture :

Delphine Barré-Lerouxel

Impression :

Corlet Imprimeur



Ce guide, imprimé sur du papier issu
de forêts gérées durablement, est édité
par inDeauville.

*This guide, printed on paper coming
from sustainably managed forests,
is published by inDeauville.*